

C.E. N° 186819

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE TURISMO Y DEPORTE**

Montevideo, 01 FEB 2011

Señor Presidente de la Asamblea General:

El Poder Ejecutivo tiene el honor de dirigirse a la Asamblea General, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 85 numeral 7 y 168 numeral 20 de la Constitución de la República, a fin de someter a su consideración el proyecto de Ley adjunto, mediante el cual se aprueba el Convenio sobre Cooperación en Materia de Turismo entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Helénica, firmado en Atenas el 1 de octubre de 2010.

ANTECEDENTES

El turismo en la República Helénica es una de las principales industrias en el área de servicios. Más de 15 millones de turistas arriban anualmente a la península y a las islas del Egeo, siendo los ingresos por ese concepto una parte principal en el PBI helénico.

Indudablemente contar con un Acuerdo que nos posibilite recoger la experiencia de tan importante centro turístico, resulta altamente beneficioso para los intereses de la República Oriental del Uruguay.

Asimismo se abren las posibilidades para acordar entre los actores del escenario turístico, empresarios, agentes y autoridades nacionales,

nuevos medios de promoción y mejoramiento del turismo entre ambos países.

TEXTO

El Acuerdo consta de un Preámbulo y 12 Artículos.

En el Preámbulo se manifiesta el deseo de establecer una cooperación amplia y efectiva en materia de turismo.

En el Artículo 1 se establece que en el marco de las legislaciones internas y de la Organización Mundial de Turismo, ambas Partes cooperarán para desarrollar y mejorar sus relaciones en materia de turismo.

El Artículo 2 se refiere al flujo turístico y su pertinente promoción a través de las agencias de turismo, operadores de cruceros marítimos, excursiones, etc.

El Artículo 3 contempla el intercambio de información.

El Artículo 4 establece la promoción de inversiones.

El Artículo 5 apunta al intercambio de conocimientos técnicos y experiencia práctica.

Por disposición del Artículo 6 se establece la capacitación de personal.

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

El Artículo 7 es referido a la cooperación entre agencias de viaje y demás organismos especializados.

El Artículo 8 establece el intercambio de información sobre protección de recursos naturales.

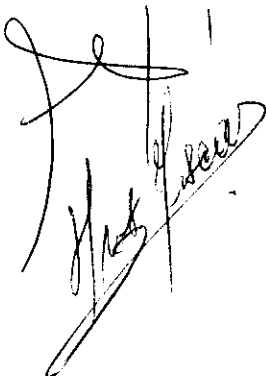
El Artículo 9 crea una Comisión Conjunta integrada por representantes autorizados.

Por el Artículo 10, la República Helénica, como miembro de la Unión Europea, respetará sus obligaciones asumidas por dicha condición, y ambas Repúblicas respetarán las obligaciones resultantes de otros tratados internacionales.

El Artículo 11 establece la entrada en vigor y el Artículo 12, la vigencia del Convenio.

En atención a lo expuesto y reiterando la conveniencia de la suscripción de este tipo de Acuerdos, el Poder Ejecutivo solicita la correspondiente aprobación parlamentaria.

El Poder Ejecutivo reitera al Señor Presidente de la Asamblea General las seguridades de su más alta consideración.



JOSÉ MUJICA
Presidente de la República

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C.E. N° 186817

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

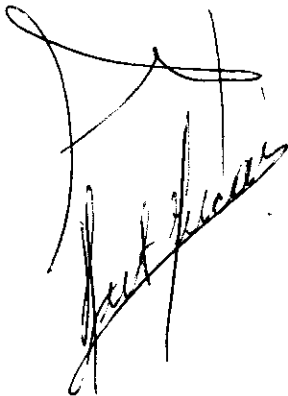
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE TURISMO Y DEPORTE

Montevideo,

PROYECTO DE LEY

ARTICULO 1°.- Apruébase el Convenio sobre Cooperación en Materia de Turismo entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Helénica, firmado en Atenas el 1 de octubre de 2010.

ARTICULO 2°.- Comuníquese, etc.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Juan Carlos', written over a horizontal line.



República Oriental del Uruguay

CONVENIO
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Helénica, en adelante "las Partes Contratantes",

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre ambos países;

Convencidos de la importancia del turismo en la promoción del desarrollo económico, social y cultural, del entendimiento mutuo, así como de la buena fe y el fortalecimiento de las relaciones entre los pueblos;

Con el fin de establecer una cooperación amplia y efectiva en materia de turismo;

Basados en los principios de igualdad y reciprocidad;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas Partes cooperarán con el fin de desarrollar y mejorar sus relaciones en materia de turismo, en el marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países y de los principios adoptados por la Organización Mundial de Turismo.

ARTICULO 2

Ambas Partes procurarán crear un flujo turístico entre sus países y promover la cooperación entre las agencias de viajes, operadores de cruceros marítimos, excursiones terrestres y aéreas y cualquier otro tipo de empresa u organización que opere en el campo del turismo.

ARTICULO 3

Con el fin de lograr una mayor difusión de sus atracciones turísticas e incrementar el movimiento turístico bilateral, las Partes Contratantes fomentarán la promoción del turismo a través del intercambio de información,



[Handwritten signature]



República Oriental del Uruguay

material promocional y propaganda tanto por parte del sector público como del privado de ambos países de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes promocionarán y facilitarán recíprocamente, de conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y dentro de sus posibilidades, las inversiones de empresarios griegos y uruguayos así como proyectos empresariales comunes en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes estimularán todas las formas posibles de cooperación técnica bilateral, y en particular promoverán el intercambio de conocimientos técnicos y experiencia práctica entre organizaciones e instituciones activas en el área de turismo en sus respectivos países.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes intercambiarán información en materia de capacitación voluntaria de personal empleado en el sector turismo, crearán las condiciones necesarias y considerarán todas las formas posibles de cooperación en esa área, incluida la capacitación laboral e intercambio de estudiantes, instructores, y técnicos de sus respectivas escuelas de turismo así como la organización de seminarios para altos funcionarios y profesionales del sector.

ARTICULO 7

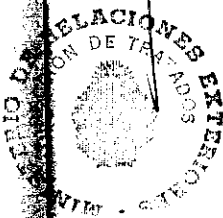
Las Partes Contratantes promoverán la cooperación bilateral entre sus agencias de viaje y demás organismos especializados con el fin de atraer y promover los viajes desde terceros países.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre la protección y presentación de sus recursos naturales y turísticos, así como de datos estadísticos y procedimientos y métodos de organización de sus servicios pertinentes.

ARTICULO 9

Con el fin de implementar el presente Convenio mediante consultas bilaterales y de presentar recomendaciones a tales efectos a sus respectivas autoridades competentes, se convocará en forma periódica una Comisión Conjunta, integrada por representantes autorizados, la cual se reunirá alternadamente en





República Oriental del Uruguay

cada uno de los dos países, en las fechas en que las Partes Contratantes acuerden. Representantes del sector privado en materia de turismo también podrán ser invitados a participar en las reuniones de la Comisión..

ARTICULO 10

En la aplicación del presente Convenio, la República Helénica respetará sus obligaciones resultantes de su condición de miembro de la Unión Europea. Asimismo, la República Helénica y la República Oriental del Uruguay respetarán sus obligaciones resultantes de (otros) tratados internacionales de los cuales sean Partes Contratantes.

ARTICULO 11

El presente Convenio tendrá validez a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente, a través de la vía diplomática, que se ha dado cumplimiento a todas las formalidades exigidas por sus respectivas legislaciones para la entrada en vigor del mismo.

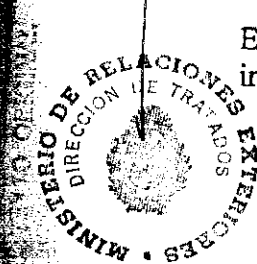
ARTICULO 12

El presente Convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y a partir de entonces se renovará tácitamente cada vez por periodos adicionales de cinco años, a menos que el mismo sea denunciado mediante notificación cursada a través de la vía diplomática, por una de las Partes Contratantes con por lo menos seis meses de antelación al vencimiento del período inicial o cualquier período subsiguiente.

No obstante, la terminación del presente Convenio no afectará los proyectos, programas ni ninguna otra iniciativa en curso, que pueda concluirse en su totalidad a menos que las Partes Contratantes determinen lo contrario.

Hecho en Atenas, República Helénica, el 1º. de octubre de 2010, en duplicado en idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.



Por el Gobierno de la
República Oriental
del Uruguay
ROBERTO CONDE
SUBSECRETARIO DE
RELACIONES EXTERIORES

Por el Gobierno de la
República Helénica
SPYROS KOUVELIS
SUBSECRETARIO DE
RELACIONES EXTERIORES



República Oriental del Uruguay

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ

ΟΥΡΟΥΓΟΥΑΗΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αναφερόμενες ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Εμπνεόμενες από την επιθυμία να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις οι οποίες υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών,

Πεισισμένες για τη σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και της ενίσχυσης των σχέσεων μεταξύ των λαών τους,

Αποσκοπώντας στη δημιουργία μιας ευρείας και αποτελεσματικής συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

Με βάση τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται με στόχο την ανάπτυξη και τη βελτίωση των σχέσεων τους στον τομέα του τουρισμού, στο πλαίσιο των νόμων και των κανονισμών που ισχύουν στις αντίστοιχες χώρες τους και των αρχών που έχουν υιοθετηθεί από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αναπτύξουν τις τουριστικές





República Oriental del Uruguay

ρσές μεταξύ των χωρών τους και να προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ταξιδιών, των φορέων εκμετάλλευσης θαλάσσιων κρουαζιερών, αεροπορικών και τουριστικών περιηγήσεων, καθώς και κάθε άλλης επιχείρησης ή φορέα που δραστηριοποιείται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Με στόχο να καταστήσουν καλύτερα γνωστά στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα τουριστικά αξιοθέατά τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση του τουρισμού μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, προωθητικού και διαφημιστικού υλικού, τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα των δύο χωρών, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 4

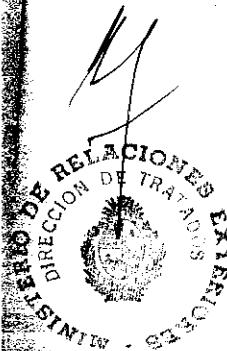
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και θα διευκολύνουν αμοιβαία, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στη χώρα τους και στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους, τις επενδύσεις Ελλήνων και Ουρουγουανών επιχειρηματιών, καθώς και τις κοινοπραξίες στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς τεχνικής συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ των οργανισμών και των ιδρυμάτων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης του προσωπικού που απασχολείται





República Oriental del Uruguay

στον τομέα του τουρισμού, θα δημιουργούν τις αναγκαίες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανόμενης και της επαγγελματικής εκπαίδευσης και της ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και εμπειρογνομόνων των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελμάτων τους και της διοργάνωσης σεμιναρίων για στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των πρακτορειών ταξιδιών και των λοιπών εξειδικευμένων φορέων, με στόχο την προσέλκυση και την προώθηση των ταξιδιών από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

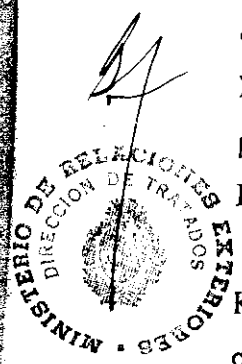
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με την προστασία και τη διατήρηση των φυσικών και τουριστικών τους πόρων, καθώς και σχετικά με τα στατιστικά στοιχεία και τη διαδικασία και τις μεθόδους οργάνωσης των αρμόδιων υπηρεσιών τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Με στόχο την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και της υποβολής προτάσεων, για το σκοπό αυτό, στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μια Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους, εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες, σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Εκπρόσωποι του ιδιωτικού τομέα του τουρισμού μπορούν, επίσης, να καλούνται να συμμετάσχουν στις συνεδριάσεις της Επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 10

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Επιπλέον, η Ελληνική Δημοκρατία και η Ανατολική Δημοκρατία της Ουρουγουάης θα τηρούν τις υποχρεώσεις τους που





República Oriental del Uruguay

απορρέουν από (άλλες) διεθνείς συνθήκες, στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήξης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, σε σχέση με την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται, σε κάθε χώρα, για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) έτη και, στη συνέχεια, θα ανανεώνεται σιωπηρά, κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με ειδοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή κάθε επόμενης περιόδου ισχύος.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας, ωστόσο, δεν θα επηρεάζει τα έργα, τα προγράμματα και οποιεσδήποτε άλλες πρωτοβουλίες βρίσκονται σε εξέλιξη, τα οποία μπορούν να ολοκληρωθούν πλήρως, εκτός εάν ληφθεί διαφορετική απόφαση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, όντας νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

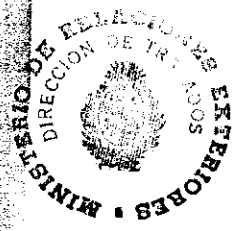
Συντάχθηκε στην Αθήνα, Ελληνική Δημοκρατία, την 1^η Οκτωβρίου του 2010, εις διπλούν στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσες, κάθε κείμενο όντας εξίσου αυθεντικό.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει η αγγλική έκδοση.

Για την Κυβέρνηση της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάης	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
--	---

ROBERTO COMBA

ΣΠΥΡΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ





República Oriental del Uruguay

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Inspired by the desire to strengthen the friendly relations existing between the two countries,

Persuaded of the importance of tourism for the promotion of economic, social and cultural development, mutual understanding, goodwill and the strengthening of the relations between their peoples,

Aiming at establishing a wide and effective cooperation in the field of tourism,

Based on the principles of equality and reciprocity,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

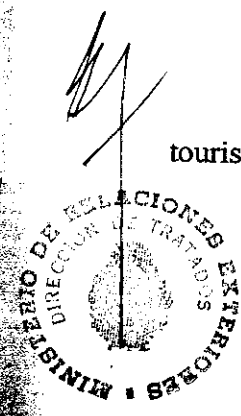
The Contracting Parties shall cooperate with a view to developing and improving their relations in the field of tourism, within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries and the principles adopted by the World Tourism Organization.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavor to develop the tourist flows between their countries and promote the cooperation between travel agencies, operators or maritime cruises, air and land tours and any other enterprises or organizations that operate in the field of tourism.

ARTICLE 3

With the objective of making better known to the public of the other Party their tourist attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



Republica Oriental del Uruguay

shall encourage the promotion of tourism through the exchange of information, promotional and advertising material by both the public and private sector of the two countries in accordance with their respective laws and regulations

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote and mutually facilitate, in accordance with the legislation in force in their countries and within their possibilities, investments of Greek and Uruguayan entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral technical cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions active in the field of tourism in their respective countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourism sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field including on the job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage the bilateral cooperation between their travel agencies and other specialized bodies with a view to attracting and promoting travel from third countries.

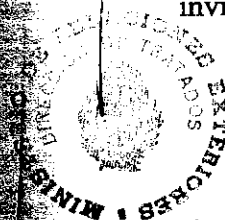
ARTICLE 8

The Contracting Parties shall exchange information on the protection and preservation of their natural and tourist resources as well as on statistical data and the process and methods for the organization of their relevant services.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and of submitting recommendations to this effect to their respective competent authorities, a Joint Commission, composed of authorized representatives, shall be convened periodically, alternately in each of the two countries, at a time agreed upon by the Contracting Parties. Representatives of the private tourism sector may also be invited to participate in the meetings of the Commission.

ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

ARTICLE 10

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union. Furthermore, the Hellenic Republic and the Oriental Republic of Uruguay shall respect their obligations arising from (other) international treaties to which they are Contracting Parties.

ARTICLE 11

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Contracting Parties of the last written notification, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 12

The present Agreement shall remain in force for five (5) years and it shall thereafter be tacitly renewed each time for additional periods of five years, unless it is denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six months prior to the expiration of the initial or any subsequent period of duration.

The termination of the present Agreement, however, shall not affect the projects, programs and any other initiatives in progress, which may be fully completed, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Athens, Hellenic Republic, on October 1st 2010, in duplicate in the Spanish, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the
Oriental Republic of Uruguay

ROBERTO CONDÉ
DEPUTY MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

For the Government of the

Hellenic Republic
SPYROS KOUVELIS
DEPUTY MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

